

രാമചരിതം: എൻപത്താം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. സോജൻ പുല്ലാട്



രാമചരിതം: എൺപത്താറാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. സോജൻ പുല്ലാട്ട്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Sojan Pullat

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe^LA_TE_X](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൾ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

The demon Kumbhakarna is defeated by Rama and Lakshmana, a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
എൺപത്താറാം പാലം

സംഗ്രഹം

യുദ്ധമുഖത്തു് അതിതീവ്രമായ പോരാട്ടം നടക്കുന്നു. രാവണന്റെ ശസ്ത്രപ്രയോഗങ്ങൾക്ക് രാമനും, ലക്ഷ്മണനും, വിഭീഷണനും മറുപടി നൽകുന്നു. രാമ ബാണങ്ങളേറ്റ് കോപിഷ്ടനായ ലങ്കാധിപതി ദശരഥപുത്രന്റെ മർമ്മങ്ങൾ പിളർക്കുന്ന രീതിയിൽ അമ്പുകൾ പ്രയോഗിച്ചപ്പോൾ ലക്ഷ്മണനും വിഭീഷണനും ഇടയ്ക്കു ചാടിവിണ് രാവണനോടു് പൊരുതു നു. ലക്ഷ്മണൻ കൊടിയും സാരഥിയെയും വീഴ്ത്തിയപ്പോൾ വിഭീഷണൻ ഗദയുമേന്തിച്ചെന്ന് കതിരകളെ കൊല്ലുന്നു. അപ്പോൾ കോപിഷ്ടനായ രാവണൻ വിഭീഷണന്റെ നേർക്ക് വേൽ പ്രയോഗിക്കുന്നു. പക്ഷേ, അതു് ലക്ഷ്മണൻ തകർത്തുകളയുന്നു. അപ്പോൾ ലങ്കാധിപതി ക്രോധം മുത്ത് മയൻ നൽകിയ വേൽ ലക്ഷ്മണന് നേരെ പ്രയോഗിക്കുന്നു. വളരെ ക്ലേശിച്ച് സുമിത്രാപുത്രൻ അതു് തടുക്കുവാൻ ശ്രമിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

 	വമ്പാൽ മന്നൻറൻ തിരുമുനിൽ
 	വരിൻറ ചത്തിരങ്കൾ വര
 	പിമ്പേ പിമ്പേയൊൻറനിക്കൊൻറ
 	പെരിപ്പമായരിന്തടലിൽ
 	മുമ്പാലിട്ടാൻ വൻറവൻറവ
 	മുകവേയരിത്തലകിൽ-
 	ത്തൻ പോളും തായക പന്തി
 	തടുക്കനെപ്പൊഴിത്തരചൻ.

ഒന്നിന് പിറകേ ഒന്നായി രാവണൻ അയച്ച ശസ്ത്രങ്ങൾ മുഴുവനും വേഗത്തിൽ തന്റെ പ്രസിദ്ധമായ ശരപംകുതിയാൽ രാമൻ അരിഞ്ഞരിഞ്ഞു് നിലത്തിട്ടു.

കുറിപ്പ്

 	മന്നൻറൻ — മന്നൻതൻ
 	ചത്തിരങ്ങൾ — ആയുധങ്ങൾ (ശസ്ത്രങ്ങൾ)
 	തായകപന്തി — സായകപംകുതി (അമ്പുകളുടെ കൂട്ടം)
 	തടുക്കന — വേഗത്തിൽ

പാട്ട് 2

 	അരചൻ നാരായങ്കൾ
 	പൊഴിത്തമർക്കുപോലും മാറ്റുമതി-
 	നന്മതെൻറേ വൻറത്തിര
 	വേകമടക്കി വൈക്ക കാരണമായ്
 	അരിചം പൊങ്കം മാനതകാണ്‌പോടര
 	ക്കർകോനിരാമപുരാൻ
 	തിരുമെയ്തന്മേൽ വർമ്മങ്ങളിൽ
 	ചെറിയത്തരെറെത്തനങ്കണൈകൾ

ദേവന്മാർക്ക് പോലും മാറ്റുവാനസാധ്യമെന്ന് തോന്നുമാറ് രാമന്റെ നാരായങ്ങൾ (നേർത്തതും മുന്നയുള്ളതുമായ ഉപകരണം) രാവണന്റെ അസ്ത്രപ്രയോഗത്തെ തടഞ്ഞപ്പോൾ കോപിഷ്ടനായ ലങ്കാധിപതി രാമശരീരത്തിലെ മർമ്മസ്ഥാനങ്ങളെ ലക്ഷ്യമാക്കി കണകൾ (അമ്പുകൾ) പ്രയോഗിച്ചു.

കുറിപ്പ്

 	അത്തരവേകം — അസ്ത്രവേഗം
 	വർമ്മം — മർമ്മം
 	ചെറിയുക — കൊല്ലുക
 	തറത്തനൻ — അവൻ തറച്ചു

പാട്ട് 3

 	കണൈപത്തുള്ളിൽ തച്ചുതളർച്ചി
 	തനക്കു തന്നനും മന്നവ-
 	നണൈയപ്പോലും കണ്ടുതില്ലാ
 	യതുനില്ലരക്കർ നായകന്മേൽ
 	തുണരോടേയൊൻറൈവതും
 	നൂറ്റും തുടുത്ത ചെഞ്ചരങ്കൾചൊരി-
 	ന്തണിയിപ്പിത്താൻ ചോരിയിനാലുവറ്റിരുണ്ട
 	മേനിയെല്ലാം.

പത്തുകണതച്ചുള്ളിലുണ്ടായ (പത്തമ്പുതറച്ചുണ്ടായ) തളർച്ച തോന്നിയില്ല എന്നു മാത്രമല്ല, രാക്ഷസാധിപതിയുടെ ദേഹത്തു് വളരെ വേഗത്തിൽ അമ്പതും നൂറ്റും അമ്പുകളെ അയച്ച് കുറുത്തിരുണ്ട ശരീരത്തിലെല്ലാം ചോരവീഴുവാനും രാമന് സാധിച്ചു.

കുറിപ്പ്

 	തളർച്ചി — തളർച്ച
 	തനക്കത്തന്നനും — തനിക്ക് തന്നെയും
 	തുണർ — വേഗം
 	കണ — അമ്പ്

പാട്ട് 4

 	അളവീല്ലായും കോപം
 	മുഴത്തിതരക്കനോടിലുണ്ടുന്ന-
 	വുളവേ ചെണ്ടാർ തുയ വിണ്ടല
 	മാണ്ടിരുണ്ട തിൺകൊടിമേൽ
 	ഒളിവാർന്നമ്പാലേഴുകൊടെയ്തലകിലിട്ടു
 	താരതിതൻ
 	കെളവും വേറാകിക്കണ്ടെന്താൻ
 	കരകൗചലം കൊടമ്പുതന്നാൽ

രാമന്റെ മർമ്മസ്ഥാനങ്ങളിലേയ്ക്ക് അസ്ത്രമെയ്ത രാവണനോടുള്ള കോപത്താൽ, ലക്ഷ്മണൻ, മനോഹരമായതും നിർമ്മലമായ ആകാശത്തു് ഇരുണ്ടു് നിന്നിരുന്നതുമായ രാവണരഥത്തിന്മേലുള്ള നല്ല കൊടിയെ (പതാകയെ) ഭംഗിയുള്ള ഏഴമ്പുകൊണ്ടു് നിലത്തു മുറിച്ചിട്ടു. അതിനുശേഷം കരവിരുതിനാൽ, അമ്പുകൊണ്ടു് രാവണസാരഥിയുടെ തലയെയും ചേരദിച്ചു.

കുറിപ്പ്

 	അളവീല്ലായും — അളവീല്ലാത്ത
 	കൗചലം — കൗശലം
 	കെളം — ഗളം

പാട്ട് 5

 	അമ്പാൽ വമ്പാലേഴുകൊടെയ്തമരാരിയേത്തും
 	വൻചിലലെയും
 	മുമ്പാലിട്ടാൻ വേറുപടുത്തു മുഴക്കിനാനേ
 	നാണൊലിയും
 	എമ്പോരെനോടാവതിവന്നെന്ന
 	മന്നനെയ്ത വാണങ്കൾ തൻ
 	പിമ്പേ ചെൻറാൻ വങ്കെതെയേന്തി
 	വിപീഴണൻ മുതിർത്തതികം.

ലക്ഷ്മണൻ പ്രശസ്തമായ ഏഴമ്പുകൊണ്ടു് രാവണന്റെ വലിയ വില്ലിനെ രണ്ടായി മുറിച്ചിട്ടതിന് ശേഷം ഞാണൊലി മുഴക്കിനിന്നപ്പോൾ ‘എന്നോടു പോരിടാൻ ഇവനു സാധ്യമോ’ എന്ന് വിചാരിച്ച് വിഭീഷണൻ വലിയ ഗദയുമായി രാവണന്റെ തേരിന് സമീപമെത്തി.

കുറിപ്പ്

 	വൻചിലലെ — വലിയ വില്ല്
 	അമരാരി — ദേവന്മാരുടെ ശത്രു
 	വേറുപടുത്തു — വേർപെടുത്തി
 	നാണൊലി — ഞാണൊലി
 	വങ്കെതെയേന്തി — വൻഗദയുമേന്തി

പാട്ട് 6

 	അതികം വൈരം ചീർത്തകമേയചലങ്കണേർ
 	വളർത്തുവിണ്ണിൽ
 	കുതികൊണ്ടേറിപ്പോരിലെങ്കം
 	കുറെവറ്റുതുയവാചികളെ
 	കൈതൈയാലെറ്റിക്കൊൻറ
 	മുടിത്തുകിടത്തിയിട്ടു മുഴിതന്മേൽ
 	ഇതമേല്പും തേർക്കോപ്പുമുടൈത്തേ
 	വാങ്കിനാനിചാചരർകോൻ.

വിഭീഷണൻ, ഉള്ളിൽ വൈരം മുഴുത്തു് പർവ്വതങ്ങളെപ്പോലെ വളർന്ന് കുതിച്ച് വിണ്ണിലേറുന്ന കുറവറ്റനല്ല കുതിരകളെ ഗദകൊണ്ടടിച്ചു് നിലത്തുവിഴ്ത്തി. അതിന് ശേഷം രാവണന്റെ ഭംഗിയുള്ള തേരും അനുബന്ധ ഉപകരണങ്ങളും നശിപ്പിച്ചു.

കുറിപ്പ്

 	വൈരം — ശത്രുത
 	അതികം — അധികം
 	വളർത്തു — വളർന്നു

പാട്ട് 7

 	തേരെല്ലാമും താരതിയുഞ്ചി
 	ലൈയുഞ്ചെഴും തുരകകളും
 	പോരിലവൊല്ലാർ കൊൻറ
 	മുടിത്തുപൊടിച്ചെയിൻറ പോതവനം
 	തുരെത്താവിപ്പാരിൽ നിലത്തു
 	തുടുത്ത വേലെടുത്തു തിരി-
 	ത്താരക്കൊരി കൊണ്ടു
 	ചിനത്തോടരക്കനങ്കു ചാടിനാനേ.

തന്റെ തേരും പതാകയും സാരഥിയും വില്ലും കുതിരയുമെല്ലാം ശത്രുക്കൾ യുദ്ധത്തിൽ മുടിക്കുന്നയവസരത്തിൽ രാവണൻ നിലത്തേക്കു ചാടി വർദ്ധിച്ച കോപത്തോടെ വിഭീഷണന്റെ നേർക്ക് വേൽ പ്രയോഗിച്ചു.

കുറിപ്പ്

 	ആവൊല്ലാർ — ആ ഒല്ലാർ
 	തുത്തൊവി — ദൂരെച്ചാടി
 	താരതി — സാരഥി
 	തുരകങ്കങ്ങൾ — കുതിരകൾ
 	ചിലലെ — വില്ല്
 	കൊൻറ മുടിത്തു — കൊന്നു മുടിച്ചു
 	ആരക്കൊരി — വർദ്ധിച്ച
 	ചിനത്തോടെ — കോപത്തോടെ

പാട്ട് 8

 	ചാടും വേലക്കാലമിരാകവതമ്പിയ
 	സുമുൻറുകൊടെ-
 	യ്തുടെ മെയ്യിൽച്ചാടും മുന്നേയൊരു
 	മുൻറുകൂറു ചെയ്തതിനെ
 	പിടിത്തിട്ടാനൂഴി തമ്പിതു പിറന്തിതൊച്ച
 	വാനനന്മാർ
 	കൂടക്കൂടക്കൊത്തലറിൻറതു കൊണ്ടലും
 	നടുങ്കം വണ്ണം

രാവണന്റെ വേൽ വിഭീഷണശരീരത്തിൽ തറയ്ക്കുന്നതിനു മുമ്പ് ലക്ഷ്മണൻ മൂന്നമ്പുകൊണ്ടെയ്ത് മൂന്നു ഭാഗമാക്കി നിലത്തിട്ടു. ഇതുകണ്ടു് മോലം നടുങ്ങും വണ്ണം വാനനന്മാർ ആർത്തുവിളിച്ചു.

കുറിപ്പ്

 	അമ്പുമുൻറുകൊടെയ്തുടെ — മൂന്ന് അമ്പുകൊണ്ടു് എയ്തിട്ടു മെയ്യിൽച്ചാടും — ശരീരത്തിൽ തറയ്ക്കുന്നതിന്
 	മുൻറുകൂറു — മുൻപ്
 	പിടിത്തിട്ടാനൂഴി — ഭൂമിയിൽ വീഴ്ത്തി
 	പിറന്തിതൊച്ച — ഉണ്ടായ ശബ്ദം
 	കൊണ്ടലും — മോലവും

പാട്ട് 9

 	നടുങ്കം വണ്ണം മുൻറുലകകളും
 	നന്മെമിക്കവെൺചിനമാ-
 	ണ്ടുടനേ കൈകൊണ്ടു നന്നിചാചര
 	നൂഴിതാനും വാനലകം
 	ഇടകൂടെങ്കം വെയുവന്നേരിരുൾ
 	പറ്ററുക്കും വച്ചിരവും
 	വടിവീടും പോരാഴിയുമൊക്കെ
 	മയങ്കമാറെരിത്തതിനേ.

രാവണൻ മയൻ സമ്മാനിച്ച വേൽ എടുക്കുന്നു. മൂന്ന് ലോകങ്ങളും നടുങ്ങുന്ന രീതിയിൽ, നന്മയേറിയ വെൺചിനമാണ്ടു് ഊഴിയും വാനും ഇടഭാഗവുമെല്ലാം, സൂര്യനെപ്പോലെ ഇരുട്ടു് സമൂലം നശിപ്പിക്കുന്ന വജ്രവും, വടിവേറിയ പാതം, ആഴിയുമെല്ലാം മയങ്ങുമാറ് എറിഞ്ഞ ആയുധം, രാവണൻ കൈക്കൊണ്ടു.

കുറിപ്പ്

 	മുൻറുലകകങ്കങ്ങളും — മൂന്ന് ലോകങ്ങളും
 	ചിനമാണ്ടു് — കോപത്തോടെ
 	വടിവീടും — വടിവേറിയ പാതം
 	പോരാഴി — സമുദ്രം
 	മയങ്കമാറെരിത്തതിനേ — മയങ്ങുമാറ് എറിഞ്ഞതിനെ
 	വെയുവന്നേരിരുൾ പറ്ററുക്കും — ഇരുട്ടു് സമൂലം നശിപ്പിക്കുന്ന

പാട്ട് 10

 	മയങ്കം വണ്ണം വാനവർകോനു മയൻ
 	പടൈത്ത മാമണിയോ-
 	ടിയലും പോർവേൽ പോർക്കനെ
 	വന്മെതിരേറുമേതലാരുടലം
 	തുയർ ചെയ്തൻറൻറനതക കോയിൽ
 	തുടർത്തവർക്കു നൽകുമതൊ-
 	ൻറുയരും ചൊല്ലുള്ളൊൻറതെടുത്തുട
 	നെത്തിനാനിചാചരർ കോൻ.

ദേവേന്ദ്രൻ മയങ്ങത്തക്ക രീതിയിൽ മയൻ സൃഷ്ടിച്ചതും, മാമണിയോടു് കൂടിയതും, പോരിനു വരുന്ന ശത്രുക്കളെ ക്ലേശിപ്പിച്ച് അന്നന്ത് അവർക്ക് കാലപുരി നൽകുന്നതും, കീർത്തികേടുതമായ ആ ഭയങ്കരമായ വേലെടുത്തു് രാവണൻ എത്തിച്ചേർന്നു.

കുറിപ്പ്

 	വാനവർ കോൻ — ദേവേന്ദ്രൻ
 	പടൈത്ത — സൃഷ്ടിച്ച
 	മാമണിയോടിയലും — മാമണിയോടു് കൂടിയതും
 	ഏതലാർ — ശത്രുക്കൾ
 	തുയർ ചെയ്ത് — ദുഃഖിപ്പിച്ച്
 	അനതകകോയിൽ — അനതകപുരം
 	അരചർ കോൻ — രാജാവു് (രാവണൻ)

പാട്ട് 11

 	അതെടുത്തുള്ളിൽച്ചീർത്ത ചിനത്തോടരക്കനങ്ക
 	കൈവിടുവാൻ
 	മുതിരക്കണ്ടേ, പോയ് വിളെയും
 	മുനിവൊടുകുടവാണങ്കളാൽ
 	അതികം വേകത്തോടു പിന്നിട്ടുളവേ
 	വിപീഴണൻ തന്നെയും
 	ചിതറിൻറേന്തിച്ചത്തിയെയെൻറ
 	ചെറുത്തിലുണൻ പൊഴിത്താൻ.

രാവണൻ പ്രയോഗിച്ച മയദത്തമായ വേലിനെ പ്രതിരോധിക്കുവാൻ ലക്ഷ്മണൻ ശ്രമിക്കുന്നു. ഉള്ളിൽ വർദ്ധിച്ച കോപത്തോടെ രാവണൻ വേലെടുത്തു് എറിയുവാൻ തുടങ്ങുന്നതുകണ്ടു ലക്ഷ്മണൻ വലിയ സാമർത്ഥ്യത്തോടെ അതിവേഗം വിഭീഷണനെയും മറികടന്ന് ഈ ശക്തിയെ ഞാൻ തകർക്കുമെന്ന് പറഞ്ഞു് ബാണങ്ങൾ എയ്തു.

കുറിപ്പ്

 	ചീർത്ത — വർദ്ധിച്ച
 	ചിനത്തോടെ — കോപത്തോടെ
 	മുതിരക്കണ്ടേ — മുതിരുന്നതായിക്കണ്ടു്
 	വിളെയും മുനിവൊടുകുട — വലിയ സാമർത്ഥ്യത്തോടു് കൂടി
 	അതികം — അധികം
 	ചത്തി — ശക്തി
 	ഇലുജ്ഞൻ — ലക്ഷ്മണൻ
 	പൊഴിത്താൻ — പൊഴിഞ്ഞു, പ്രയോഗിച്ചു

ഡോ. സോജൻ പുല്ലാട്ട്



അസി. പ്രൊഫസർ, മലയാളവിഭാഗം, സെന്റ് തോമാസ് കോളേജ്, പാലാ.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.